

Апостольские чтения в церковнославянском переводе проповедей Петра Скарги второй половины XVII в.*

Т. В. Пентковская

Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова
(Москва, Россия)

В собрании Синодальной библиотеки ГИМ хранится сборник поучений и проповедей Син. 1202 второй половины XVII в. Первая часть этой рукописи содержит поучения из Малого Катехизиса Феодора Студита, а вторая представляет собой перевод воскресных проповедей Петра Скарги, созданных им для основанного в Кракове в 1584 г. «Братства милосердия». Каждая из 50 проповедей состоит из трех частей: чтения из св. Писания, чтения из отцов Церкви и из житий святых. Переводчик пользовался изданием «*Kazania przygodne z inemi drobnieyszemi pracami o roznych rzeczach wśzelákim łtanom należących*» (Краков, 1610). На лл. 79–152 об. написано 49 проповедей двумя почерками, первый из которых исследователи охарактеризовали как «малороссийский». При этом здесь отмечаются и рутенские лексико-грамматические особенности. Первые 25 поучений написаны второй раз в другой редакции, принадлежащей Евфимию Чудовскому. Остальная часть проповедей почти не затронута его правкой и повторно не переписана [Горский, Невоструев 1859: 342–365].

Предметом настоящей статьи стали фрагменты апостольских чтений, содержащиеся в той части Син. 1202, которая не была переписана вторично. Особенности их перевода рассматриваются в сопоставлении с представителями различных редакций славянского Апостола. Выбранные источники отражают поздний этап развития текста, причем для сравнения привлекаются толковые редакции Апостола (поскольку проповедь включает в себя толкование библейского текста), а также, с учетом югозападнорусской составляющей перевода, рукописи и издания этого региона.

* Исследование выполнено в рамках проекта РНФ, грант № 24-28-00240 «Культурно-языковое взаимодействие в предпетровскую эпоху: переводы с польского языка книжников московского Чудова монастыря» (ИРЯ РАН).

В работе будут использованы следующие источники:

ОБ — Острожская Библия 1581 г.

МБ — Московская Библия 1663 г. Представляет собой перепечатку ОБ с системной переработкой орфографии и точечной лексико-грамматической правкой, проведенными под руководством Епифания Славинецкого.

ГБ — Геннадиевская Библия 1499 г. и Библия в синодальном переводе. Т. 8. Деяния святых Апостолов. Послание святых Апостолов Иакова, Петра, Иоанна, Иуды. Послание святого Апостола Павла. Апокалипсис. М., 1992.

БМД — Библия Матфея Десятого 1507 г.¹ Из собрания Библиотеки Российской академии наук. Т. 1. Факсимильное воспроизведение рукописи БАН, собр. И. И. Срезневского, II. 75 (24.4.28). Т. 2. Исследования и материалы / Подгот. изд. и исслед. А. А. Алексеев (отв. ред.), А. Е. Жуков, Ф. В. Панченко. СПб., 2020.

КПЛ 1623 — Святитель Иоанн Златоуст. Беседы на 14 посланий Святого Апостола Павла. Киев, 1623².

КПЛ 1624 — Святитель Иоанн Златоуст. Беседы на деяния Святых Апостол. Киев, 1624³.

Оба издания КПЛ активно использовались чудовскими книжниками при работе над Новым Заветом 70-х гг. XVII в.

ТСЛ 118 — РГБ, ф. 304.1. № 118. Толкования на Деяния и Послания св. Апостолов с восполнениями части Деяний Максима Грека⁴. Павловы Послания с толкованиями принадлежат старшему переводу, Соборные Послания и Деяния до восполнений — второму (среднеболгарскому) переводу [Алексеев 1999].

НЗЕ — Т. А. Исаченко Новый Завет в переводе иеромонаха Чудова монастыря Епифания Славинецкого (посл. треть XVII в.). Факсимиле (Biblia Slavica. Nachdrucke ältester Ausgaben slawischer und baltischer Bibelübersetzungen, III: Ostslawische Bibeln, 2), Paderborn, München, Wien, Zürich, 2004. Старшие рукописи этого перевода (ГИМ, Син. греч. 472 и 473) представляют собой двухколоночные славяно-греческие диглотты. Случаи неидентичности их данных комментируются при приведении разночтений.

Чуд. — Чудовский Новый Завет (сер. XIV в.).

Новый Завет господ нашего Иисуса Христа. Труд святителя Алексия, митрополита Московского и всея Руси (факсимильное издание Леонтия,

¹ Павловы Послания в этом источнике близки к тексту ГБ [БМД, II: 102].

² <https://lib-fond.ru/lib-rgb/mk-rgb/svyatitel-ioann-zlatoust-besedy-na-14-poslaniy-svyatogo-apostola-pavla-kiiev/>.

³ <https://kp.rusneb.ru/item/material/besedy-na-deyaniya-apostolov>.

⁴ <https://lib-fond.ru/lib-rgb/304-i/f-304i-118/#image-300>.

митрополита Московского). М., 1892. Эта рукопись активно использовалась чудовскими книжниками при создании НЗЕ [Исаченко 2004].

Скорина — Библия Франциска Скорины. Апостол. Вильно, 1525⁵.

Walton Polyglot — Biblia sacra polyglotta, complectentia textus originales, hebraicum cum Pentateucho samaritano, chaldaicum, graecum, versionumque antiquarum, samaritanae, graecae LXXII interp., chaldaicae, syriacae, arabicae, aethiopicae, persicae, vulg. lat. quicquid comparari poterat. Cum textuum et versionum orientalium translationibus latinis ex vetustissimis mss. undique conquistis... cum apparatu, appendicibus, tabulis, variis lectionibus, annotationibus, indicibus, etc. Opus totum...edidit Brianus Waltonus. Londini, 1652–1657.

В части Син. 1202, не переписанной повторно, находятся пять апостольских чтений. Рассмотрим последовательно каждое из них.

Деян. 9:36–42 (нед. 50) **Во** **Іопїи** **бѣ** **нѣкая** **ѡчница** **иманѣ**^М **тавиѡа** **ѡже** **сказаема** **глѣся** **сѣна**, **сѣа** **баше** **испѡнѣна** **бл҃ги**^А **дѣлѣ**^Н **и** **мл҃тнѣ**, **ѡже** **творяше**. **бы** **же** **во** **дни** **тыя** **болѣвшѣ**^Т **ей** **ѡрети**, **омывше** **же** **ю** **положи** **ша** **во** **гѡницы**. **бл҃н**^С **же** **сѡще**^Р **лнѣ**^М **ѡпїи**. **ѡчницы** **слышаше** **ѡкѡ** **петрѣ** **єсть** **ѡ** **ней** **послаша** **два** **мѡжа** **к** **немѡ** **молаше** **єгѡ** **не** **обленитисѡ** **прї**^В **ти** **до** **ни**^Х, **єгѡже** **пришѣша** **ѡведѡша** **ѡ** **гѡницѣ**, **и** **прѣдѣ**^Д **таша** **є**^М^У **всѡ** **ѡдовницы** **плачюща** **и** **показѡюща** **ризы** **и** **ѡдѣ**^Ж^Д, **єлика** **творяше** **с** **ними** **сѡщи** **сѣна**. **и** **гнавѣ** **же** **ѡ** **всѡ** **петрѣ**, **преклѡ**^Н **колѣнѣ**, **помолнся**, **и** **ѡбрѣ**^Щ **к** **тѣлѣ**, **рече**, **тавиѡа** **востани**. **ѡнѡ** **ѡвѣзе** **ѡчи** **сѡни**, **и** **внѣдѣ**^В **ши** **петра**, **сѣде**. **подавѣ** **же** **ей** **рѣкѣ**, **ѡдѡвиже** **ю**. **и** **прнѡ**^Ж **вѣ** **сѣ**^Т^В **тыя** **и** **ѡдовица**, **пѡстави** **ю** **жнѡѡ**. **ѡвѣдѡнѡ** **высть** **се** **по** **всѣ** **ѡпїи**, **и** **мнѡзи** **ѡѣроваша** **ѡ** **Гдѡ** (л. 151 об.) — ср. V Ioppen mieście była jedná vczenicá / ná imię Tábitá / ábo Dorkás. Tá była pełná dobrych vczynkow y iałmużn / ktore czyniła. Tá się rozchorzáła ná on czás / y vmárła. Y vmywby iá á położywby ná fali vczniowie: słyżác o Pietrze ś. iż był blisko w Lidze / pośłali do niego dwu mężow /prośác áby się do nich przyść nie lenił. Y gdy przybedł / wprowadzili go do oney fale / y tam go obśtaپی widowy / płacząc á vkázuiąc mu fuknie / ktore im oná vmárła Dorkás sřprawowála. Tedy Piotr ś. kazáwby wbytkim precz / poklęknął y modlił się: y do ciála się obrociwby / rzekł : Tabitá wstań: A oná otworzyła oczy / y vyzrzáwby Piotrá / śiádła. A on podáwby iey rękę / podniósł iá : y zwołáwby świątych y widow onych / oddał im iá żywą. Co się wbedzie po mieście rozgłosiło / y wiele ich vwierzyło w Páná (с. 205–206).

Приведенный фрагмент существенно расходится с польским оригиналом Скарги, причем сопоставление с церковнославянскими источниками

⁵ <https://viewer.rsl.ru/ru/rsl01004090448?page=2&rotate=0&theme=white>.

показывает, что в данном случае Син. 1202 близко следует ОБ (и зависящей от нее МБ): ОБ **Въ іопїи же бѣ нѣкаа оуѣница имене^М тавиѡа, таже сказаема гл҃еса сѣна. сїа баше исполнена бл҃гї^х дѣлѣ и мл҃тна, н҃хже твораше, бысть же въ дни ты, болѣвши ей оумрети. омывше же ю, положиша въ горницы. блнѣ же сѣци лнѣ іопїи, оуѣницы же слышавше, тако петръ есть в ней послаша два мѣжа к немѣ, молаще, не обленитиса прїити до нї^х. въстав же петръ, иде с ними егоже пришеѣша възведоша в горницѣ, и прѣсташа емѣ вса вдовица плачюще, и показѣюще ризы и одежа елика твораше с ними сѣци серна. изгнавже во^н вса петръ, и преклонѣ колѣнѣ помолнса, и обрацѣса к тѣлѣ, рече, тавиѡа въстани. онаже ѿверзе очи свои, и видѣвши петра, сѣде подавже ей рѣкѣ, въставі ю. призвавже сѣѣм и вдовица, поставі ю живѣ оуѣданоже бысть се по всеи іопїи, и мнози вѣриваша въ га (л. 6).**

Вместе с тем между Син. 1202 и ОБ имеются расхождения. Разнотечения этого фрагмента с привлеченными к исследованию источниками делятся на две группы. Первая из них охватывает различия на уровне текста, связанные с выбором переводчиком Син. 1202 либо варианта, отвечающего польскому оригиналу, либо церковнославянского чтения. В Син. 1202, как и в польском оригинале Скарги, отсутствует целая фраза: **въстав же (и воставъ Скорина) петръ, иде с ними (с нима ТСЛ 118) ОБ, МБ, Чуд., ГБ, БМД, КПЛ 1624, НЗЕ** ἀναστὰς δὲ Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς⁶. Польскому тексту следует Син. 1202 и в случае воспроизведения наличия/отсутствия союзов и частиц: у **zwoławŕu и прнѣавъ Син. 1202⁷: призвав же ОБ, ГБ, МБ, БМД: възгласи же ТСЛ 118; пригласивъ же Чуд., КПЛ 1624, НЗЕ** φωνήσας δέ. V Iorpen mieście **во іопїи Син. 1202: Въ іопїи же ОБ, МБ, Чуд., ГБ, БМД, ТСЛ 118, КПЛ 1624, НЗЕ.** У Скорины представлен перевод частицы **же** на простой язык: **во оппни пакъ**. Однако соответствие для лексемы (v) mieście в Син. 1202 отсутствует, что сближает его с церковнославянской традицией.

В то же время фраза **блн же сѣце' лнѣ іопїи** ἐγγὺς δὲ οὐσης Λύδδας τῇ Ἰόλτῃ, читающаяся в Син. 1202 и в других церковнославянских источниках, отсутствует в польском тексте. Церковнославянской традиции следует Син. 1202 в Деян. 9:38: **ѣнцы слышаше іакw петръ есть в ней** — ср. *był blisko w Lidze*. С этим же связаны различия в Деян. 9:39 **показѣюща ризы и одеѣды: vkázuiac mu fuknie⁸**, а также в Деян. 9:41 **вдовица: widow onych**.

⁶ Здесь и далее, если это не оговорено особо, греческий текст цитируется по НЗЕ.

⁷ И призвавъ хртїяны Скорина.

⁸ Примечательно, что Деян. 9:39 цитируется и в «Слове о милости», переведенном с того же издания 1610 г. и относящемся к тому же комплексу текстов для «Братства милосердия». Здесь у Скарги находим *fuknie* у *baty* (с. 120), чему соответствует в переводе **ризы и одежды** (ГИМ, Син. 716, л. 34).

Вторая группа отражает разночтения внутри церковнославянских источников, прежде всего между Син. 1202 и ОБ. Эти разночтения могут носить текстологический характер, что в двух случаях связано с наличием/отсутствием союзов и частиц: (польск. отс.) **Ѹчѣнцы** Син. 1202, НЗЕ, ГБ, БМД, Чуд.: ОБ **оуѣчѣнцы же** МБ, ТСЛ 118; КПЛ 1624 [же] οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες. **и слышавше Ѹченици** Скорина. По всей вероятности, наличие/отсутствие частицы обусловлено разницей в чтении оригиналов.

prokleknaŕ **преклѡ**^н [колѣнѣ] Син. 1202, ГБ, БМД, КПЛ 1624; **преклонивъ** Скорина: **и преклонь** ОБ, МБ, ТСЛ 118; **положь** Чуд.; **положивъ** НЗЕ καὶ θεῖς. Чуд. и НЗЕ демонстрируют буквальный вариант перевода при отсутствии союза перед причастием. Отметим, что союз καὶ также опущен перед причастием в основном греческом тексте Полиглотты Уолтона, которой пользовались чудовские книжники [Walton Polyglot, 10: 554]⁹, так что за наличием/отсутствием союза в церковнославянских источниках может стоять разница в их греческих оригиналах. Вместе с тем в том же издании и чтение Вульгаты (на которое в конечном итоге опирается польский текст) не содержит союза: ponens genua [Walton Polyglot, 10: 555].

proβas **молаше егѡ** Син. 1202: **егѡ** отс. ОБ, ГБ, МБ, БМД, ТСЛ 118, КПЛ 1624, Скорина **параκαλοῦντες**.

Больше, однако, грамматических расхождений¹⁰:

Tá byŕa peŕná... iaŕmuŕn ktore czyniŕa **ѡше испѡнѣна...** **мѣтнѣ, ѡже творѡше** Син. 1202: **мѣтна нѡже творѡше** ОБ, ГБ, БМД, КПЛ 1624; **мѣтни нѡже творѡше** МБ; **мѣтна ѡже творѣше** ТСЛ 118; **мѣтнѣ нѡже творѡше** Чуд., НЗЕ¹¹; **и милостынѣ юже даѡше** Скорина αὕτη ἡν πλήρης... ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίη.

iaŕmuŕn **мѣтнѣ** Син. 1202, **мѣтнѣ** Чуд., НЗЕ: **мѣтна** ОБ, ГБ, БМД, КПЛ 1624; **мѣтни** МБ; ед.ч. род.п. **мѣтна** ТСЛ 118, **милостынѣ** Скорина ἐλεημοσυνῶν.

ná on czás **ѡ дни тыя** Син. 1202, ГБ, БМД: **ѡ дни ты** ОБ, МБ, Скорина: **ѡ дни оны** Чуд., ТСЛ 118, КПЛ 1624; **ѡ днѣ^х оны^х** НЗЕ¹² ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις.

⁹ https://archive.org/details/WaltPoly1PrologVariantReadings/WaltPoly10_John-Rev/.

¹⁰ Выборка охватывает только те случаи, когда вариант, представленный в Син. 1202, не совпадает с вариантом ОБ.

¹¹ В Син. греч. 472 на поле **ѡже** с пометой **чю^л** (л. 246 об.).

¹² В Син. греч. 472 на поле **-и оны** с пометой **чю^л** (л. 246 об.).

Tá jię rozchorzáłá **болѣвшѣ** Син. 1202: **болѣвши** ОБ, МБ, ГБ, БМД, Чуд.; **разболѣвши** ТСЛ 118; **разболѣвшейсѧ** той КПЛ 1624; **немоцѣтвовавшей** НЗЕ; **рознемогласѧ** Скорина ἀσθενήσασαν.

сѣще Син. 1202, КПЛ 1624, НЗЕ: **сѣщи** ОБ, ГБ, БМД, МБ, ТСЛ 118, Чуд.; **сѣ** Скорина οὔσης

placząc á vkázuiąc [вдовицы] плачюща и показѣюща Син. 1202: **плачюще и показѣюще** ОБ, МБ, БМД, Скорина; **ГБ плачющи и показѣюще; плачюще и показѣюще** Чуд. **плачющисѧ и показѣюще** ТСЛ 118; **плачющи и показѣюще** КПЛ 1624; **плачющымѧ, и показѣющымѧ** НЗЕ κλαίονσαι καὶ ἐπιδεικνύμεναι

luknie одѣды Син. 1202, **одежды** МБ: **одежа** ОБ, ГБ, Скорина; **одежда** БМД, ТСЛ 118, КПЛ 1624; **срачица** Чуд.; **срачици** НЗЕ χιτῶνας.

Эти расхождения связаны с выбором падежа (**млѣтнѣ, іажѣ**), с выбором окончания в одном и том же падеже (**одѣды, плачюща и показѣюща**), с выбором краткой или полной формы причастия.

Грамматические формы польского оригинала могли повлиять на выбор переводчика Син. 1202 в случае мест. **іажѣ** (В. п. мн. ч.), ср. *ktore*, а также сущ. **млѣтнѣ** (Р. п. мн. ч.). Выбор падежа сущ. **млѣтнѣ** в Син. 1202 обусловлен в первую очередь чтением польского оригинала, однако мог поддерживаться и другими факторами: знанием того, что Р. п. читается в греческом, и/или же наличием подобного чтения в церковнославянском источнике, с которым работал переводчик.

Выбор флексии **-ы** в форме В. п. мн. ч. сущ. **одежды** совпадает не только с решением МБ, но прежде всего с предписаниями московского издания Грамматики Смотрицкого 1648 г., где флексия **-а** югозападнорусского издания этой грамматики 1619 г. подвергается последовательной замене на **-ы** в парадигмах мягкой разновидности первого склонения у существительных женского рода в Р. п. ед. ч. и И. п., В. п., Зв. п. мн. ч. и у существительных м.р. в В. п. мн. ч. [Кузьминова 2007: 560].

Примечательно расхождение, связанное с выбором переводческого эквивалента для местоимения ἐκεῖνος. В Син. 1202 используется полная (адъективная) форма указательного местоимения. Адъективная парадигма указательного местоимения известна всем восточнославянским языкам, однако в русских говорах распространена в основном на западе [Горшкова, Хабургаев 1981: 260]. В то же время она кодифицирована в Грамматике Смотрицкого. Парадигма мест. **той** (3-е местоименное скл.) как в ГС, так и в ГМ допускает вариативность адъективных и собственно местоименных форм в ряде позиций, в числе которых В. п. мн. ч. м. р. в ГМ **тыѧ: ѡни ты** [Кузьминова 2000: 267; 2007: 184].

Широкое употребление таких форм отмечается и в НЗЕ, где они соответствуют мест. $\alpha\upsilon\tau\acute{o}\varsigma$ [Вернер 2023а: 31–46], однако в данном случае выбор редактора НЗЕ связан с закреплением за мест. $\acute{\epsilon}\kappa\epsilon\iota\nu\omicron\varsigma$ устойчивого эквивалента **оныи** — практика, отразившаяся также в переводах Максима Грека [Пентковская 2015: 22]. Характерно, что такое чтение имеют источники, объединенные отражением в них толковой традиции (Чуд., ТСЛ 118 и КПЛ 1624).

Кроме того, зафиксировано и лексическое расхождение, обусловленное, вероятно, польским вариантом (*podnieść* ‘приподнять’, ‘воздѣть’ [Linde, II: 807]): *podnioŕ* **вѣдвѣже** Син. 1202, ТСЛ 118, Скорина: **въставѣ** ОБ, ГБ, МБ, БМД, Чуд., КПЛ 1624, НЗЕ. Выбор этого синонима может также указывать на знакомство переводчика с традицией Толкового Апостола или на пользование такой рукописью, в которой содержалось это чтение.

Следовательно, при работе над данным фрагментом, помимо собственно польского оригинала Скарги, использовался близкий, но не тождественный ОБ источник, содержащий ряд отличающихся от ОБ чтений. Эти чтения трижды совпали с ГБ и БМД, дважды — с КПЛ 1624, один раз — с Толковым Апостолом (ТСЛ 118), таким образом, они не являются индивидуальными для Син. 1202. В то же время в трех названных источниках есть немалое число чтений, не совпадающих с Син. 1202 и ОБ, поэтому речь не идет о том, чтобы отождествить источник, используемый в Син. 1202, с этими текстами. Дважды отмечаются и совпадения с НЗЕ, однако в одном случае это обусловлено совпадением в выборе грамматической формы Р. п. мн. ч. сущ. в польском и греческом источниках, а не непосредственным влиянием одного церковнославянского текста на другой. Во втором случае общее для Син. 1202 и НЗЕ чтение разделяет также КПЛ 1624, так что прямой зависимости нет и здесь.

Предполагаемый для Син. 1202 церковнославянский источник был минимально сверен с польским оригиналом Скарги, о чем свидетельствует пропуск стиха, сокращенного у Скарги, а также, по всей вероятности, форма Р. п. мн. ч. **мѣтнѣ** = *iałmużn*.

Деян. 10: 1–6 (нед. 49) **бѣ мѣ^ж нѣкто ѡ кесарѣи. кѣниліи^р13 иманѣ^м сонн^тк^к**
бл҃гочестивы’ и б҃говоуцїи со всѣмъ домѣ^м свои^м твора’ подавнїя
велїа люде^м вѣрны^м, молася непрестано^н гд҃у б҃гѣ^с, видѣ явленїе явѣ^ж же
ѡ девѣтъ часѣ^х, ала^х бж҃їя, оже^н к^н не^м вхо^да гл҃е, кѣниліи, оже^н трепетѣ
рече, кто еси гд҃и; оже^н рече емѣ^с, мѣтвы^н твоѣ, и мѣтнѣ^н твоѣ встѣ^нна
ѡ памѣ^т гд҃а б҃га; [сверху тем же почерком: помянушася прѣ^д б҃омъ] Пос-
ли ѡбѣ^т во іопїю, и призови Симона иже нарицѣся перѣ^т. се’ страствѣ^т
ѡ до^му симона ѡсмарѣ^н блн^з моря. и про^ч (л. 149 об.) — Był mąż ieden

¹³ кѣниліи: первое и исправлено из ϵ .

w Cezáryey /ná imię Korneliuś / Źetnik w roćie / którą zową Włofką / nabożny y Bogá Źię boiący ze wŹytkim domem Źwoim / y czyniący iałmużny wielkie ludźiom wiernym. Y modłac Źię zawżdy Pánu Bogu / vyrzał widzeniem iańnym / około godziny dziewątey / Anyoła Bożego/ á on do niego wchodzi y mowi: Korneli. A on Źię przelékŹy / rekł: A któś ty Pánie? A on mu powie: Modlitwy twoie /y iałmużny twoie / wŹtařyły ná pámieć przed Pána Bogá. A ták poŹbli meże do Ioppen / y przyzow Symoná / ktorego Piotrem zową / który ma goŹpodę v Symoná Bęwcá / ktorego dom ieŹt nád morzem. rć. (c. 205).

Во многих случаях рассматриваемый церковнославянский текст следует польскому варианту Скарги, в частности: **кто еси Гди** А **ктоś ty Pánie** : **что є гї** ОБ, МБ, КПЛ 1624, БМД, ГБ, ТСЛ 118, Чуд., НЗЕ, Скорина **ті єсти кўріє**; **встѣпиша в памѧ**^Т (вариант до правки) — **wŹtařyły ná pámieć**.

От польского оригинала зависит и появление настоящего исторического, вводящего реплику: **оже к не^м вх^но^да глѧ**^Т — á on do niego wchodzi y **мови**. В польском оригинале две однородные формы наст. вр., далее также встречается форма наст. историч. (powie), которая уже не калькируется в переводе. ОБ и прочие церковнославянские источники содержат здесь чтение **рекша** **єіловѧ**.

Вместе с тем в переводе отмечается употребление сложений церковнославянского типа, которых нет в польском: **бл҃гочестивы**[’] и **б҃гобл҃жїи**^{сѧ} : **nabożny y Bogá Źię boiący**. Сопоставление с польским оригиналом Скарги выявляет и несколько сокращений в церковнославянском тексте: **сонї**^К : **Źetnik** w roćie / którą zową Włofką; **се**[’] **страствѣ**^Т **в до^му симона Ѵсмарѧ блн морѧ** : **który ma goŹpodę v Symoná Bęwcá / ktorego dom ieŹt nád morzem**. Сокращения, по всей вероятности, направлены на устранение малоинформативных элементов текста и реалий, непонятных или неактуальных для потенциальной аудитории. Кроме того, у самого Скарги эпизод с сотником Корнилием не приводится полностью (выписано только одно зачало), однако подразумевается, что он может быть прочитан полностью, о чем свидетельствует сокращение **рć** (один из вариантов etc. в старопольских изданиях)¹⁴, переданное в Син. 1202 как и **прѣ**^Ч. Следовательно, уже в оригинале допускалось ситуативно необходимое изменение библейского текста для целей проповеди.

Чтобы определить место рассматриваемого фрагмента Син. 1202 внутри церковнославянской традиции, сопоставим его чтения с другими источниками:

Był małż ieden **бѣ мѣ нѣкто** Син. 1202: **мѣжъ же** (Скорина **же** отс.) **нѣкїи бѣ** ОБ, ГБ, БМД, МБ: **моуѣ нѣкїи** ТСЛ 118: **мѣжъ же нѣкїи** КПЛ 1624¹⁵: **мѣ же нѣкто баше** Чуд.: **мѣжъ же нѣкто бѣ** НЗЕ **Ἀνὴρ δὲ τις ἦν**.

¹⁴ <https://spxvi.edu.pl/indeks/haslo/51411/>.

¹⁵ Это чтение отражает вариант **Ἀνὴρ δὲ τις**: <https://azbyka.ru/biblia/?Act.10&l~el~el-na28>.

nałożny бѣгочестивы' Син. 1202: бѣгоговѣннѣ ОБ, МБ: бѣговѣренѣ ГБ, БМД, ТСЛ 118; бѣгочестивѣ Чуд., КПЛ 1624, НЗЕ¹⁶; бѣгочестѣнѣ Скорина εὐσεβής.

iałmużny подаѣннѣ Син. 1202: мѣтнѣ ОБ, Чуд., ТСЛ 118, ГБ, БМД, КПЛ 1624, Скорина: мѣтнѣ МБ, НЗЕ ἐλεημοσύνας.

zawždy неперстаѣнѣ Син. 1202: всегда ОБ, МБ, НЗЕ, КПЛ 1624, ТСЛ 118, Скорина, Чуд.: вынѣ ГБ, БМД διὰ παντός.

wstąpiły ná rámięć przed Ráná Bogá встѣпиша ѣ памѣтѣ Гѣда Бѣга / помянѣшасѣ прѣ бѣгомѣ Син. 1202: възыдоша на память прѣ бѣгомѣ ОБ, МБ, ГБ, БМД, Скорина: възыдоша на память прѣ бѣга КПЛ 1624: възыдоша на въспоминаніе прѣ бѣмѣ ТСЛ 118: взидоша ѣ память прѣ бѣгомѣ НЗЕ, Чуд. ἀνέβησαν εἰς μνημόσυον ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ.

ma goſpode страѣствѣтѣ Син. 1202, НЗЕ, Чуд: страничѣствѣтѣ ОБ, МБ, ГБ, БМД: живѣтѣ ТСЛ 118; странствѣай ѣсть КПЛ 1624; прѣвыѣѣтѣ Скорина ξενίῃται

[страѣствѣтѣ] ѣ домѣ Син. 1202¹⁷: ср. храмѣ ОБ, МБ, ГБ, БМД: храмина ТСЛ 118: домѣ НЗЕ¹⁸, Чуд., Скорина; домѣ с глоссой храмина КПЛ 1624 oikía.

В этом последнем примере примечателен выбор лексемы **домѣ**, а не **храмѣ** сразу в нескольких источниках: Син. 1202 (где это поддерживается лексемой *dom* у Скарги), Чуд., КПЛ 1624, Скорина и НЗЕ. Уже в самом раннем из привлеченных источников (Чуд.) отражается влияние восточно-болгарского узуса, в котором лексема **храмѣ** закрепляется за обозначением только сакральной постройки, а в дальнейшем «именно *храм* становится книжным обозначением церкви» в русском языке [Пичхадзе 2018: 308].

Пять чтений частично или полностью объединяют Син. 1202 с НЗЕ (**нѣкто**, **благочестивын**, **въ память**, **странствѣетѣ**, **домѣ**), притом что данный фрагмент не затронут правкой Евфимия Чудовского. Эти чтения имеются также в Чуд., который послужил одним из источников НЗЕ. Вероятнее всего, используемый переводчиком церковнославянский источник содержал чтения, характерные и для Чуд.

Таким образом, два процитированных фрагмента Деяний ориентированы прежде всего на церковнославянскую традицию с ее сверкой (в большей или меньшей степени в зависимости от фрагмента) с польским вариантом

¹⁶ В Син. греч. 472 над этим словом помета **чю**^д (л. 247).

¹⁷ Ср. *ktorego dom ieſt*.

¹⁸ В Син. греч. 472 над этим словом помета **чю**^д (л. 247).

Скарги. Иная ситуация складывается при цитировании фрагментов Посланий.

1 Кор. 16:1–4 (нед. 47) **О собора^х [или зворѣ мѣтины]** на прѣаники **такъ ѡзакони^х въ црква^х Галацки^х, такъ и вы творите, въ пѣвы^х днь по соботѣ^х [се есть, въ неделю]** кидо^ж во^мни є собою. положи еже ко^му что ѡго^дно, не зборы тыя бѣдѣ^т прише^дшѣ мнѣ. прише^д же послю, иже и^зберете, и посланія є ними. да мѣтѣ^х тѣ вѣшѣ^х [или подаяніе понесе^т во Иеросоли^м. аще годѣ^т бѣде^т, такъ мнѣ ехати, тогда со мною по^дѣ^т (л. 146) — O Kollektách (ábo fkladaniu iálmuzny) na święte / iákom poştánowił w kościołach Gálacyey / ták y wy czynicie. Pierwszego dnia po sobocie (to ieft w Niedziele) káždy weźmi z jobą / á włoż to co mu się podoba / áby te fklady nie były przy mnie gdy przyiáde. A gdy obecnym będę /poślę tych / ktore obierzećie / y listy z nimi / áby tę łájke (ábo iálmuznę wabę) nieśli do Jeruzálem. A ieśli będzie przystáło ábych ia jam będł / tedy ze mną poydą (с. 203).

Перевод в целом следует польскому оригиналу, что проявляется прежде всего на текстологическом и грамматическом уровнях: О Kollektách (ábo fkladaniu iálmuzny) **О собора^х [или зворѣ мѣтины]**: о мѣтн^и же ОБ, МБ, КПЛ 1623; а о сложеніи ТСЛ 118, БМД; о сложенъи же Чуд.; w собраніи НЗЕ¹⁹; а о томъ сложеніи милостыни Скорина Пері дѣ тѣς λογίας. Церковнославянские источники по-разному передают греч. η λογία ‘сбор пожертвований’: либо переводя его по смыслу (милостыня), либо учитывая производность от глаг. λέγω (сложение vs. собрание). Однако варианты второй группы не совпадают с Син. 1202. Ср. также fklady зборы: събраніа ОБ, МБ, КПЛ 1623; съложеніа ТСЛ 118, БМД, ГБ, Чуд., Скорина; собраніа [гlossa: ‘сложе’] НЗЕ λογία.

weźmi z jobą á włoż во^мни є собою. положи: да полагаетъ оу себе (оу себе отс. БМД) сохраниа ОБ, МБ, ТСЛ 118; съхраниа КПЛ 1623; w себѣ да полагаетъ ГБ; оу себе да полагаетъ скриваиан Чуд.; ѡ себе да²⁰ полагаетъ сокровищствѣя НЗЕ; ѡ себе да полагаетъ сохраниа Скорина пар' εαυτῷ τιθέτω θησαυρίζων.

te (fklady) (зборы) тыя: мест. отс. ОБ, МБ, КПЛ 1623, БМД, ГБ, Чуд., НЗЕ, Скорина. греч. отс.;

to co mu się podoba еже ко^му что ѡго^дно: еже аще поспѣшиа ОБ, МБ, ГБ, БМД, ТСЛ 118 аще что благопоспѣшитъсѣ [glossa: ‘изволи’] КПЛ 1623; тако аще поспѣитсѣ Чуд.; еже что аще благопѣтствѣся НЗЕ; еже полюбитсѣ емѣ Скорина; ѡ ти (вар. ѡти) εὖν εὐδοῶται.

¹⁹ В Син. греч. 472 на поле glossa w сложе- с пометой чю^д (л. 332 об. — 333).

²⁰ В Син. греч. 472 над этим словом помета чю^д (л. 333).

A gdy obecnym będę прише^д же: егда же прїидѹ ОБ, МБ, НЗЕ, ГБ, БМД, КПЛ 1623, ТСЛ 118, Чуд.; и тако вѹдѹ ѹ васѹ Скорина ѿтав дѣ παραένωμαи.

ktore obierzećie нже нберете: нхже аще нскѹсите ОБ, МБ, КПЛ 1623, ГБ, БМД, Чуд.; іаже аще нскоүсите ТСЛ 118, НЗЕ; нхъже годны^х ѹзрите Скорина οὗς ἐὰν δοκιμάσητε.

у listy z nimi и посланїя ѿ ними: посланїемъ ОБ, МБ, КПЛ 1623, БМД; посланьми ГБ; книгами ТСЛ 118; чрѣ^з посланїа НЗЕ; посланьи Чуд.; по-слати Скорина δι' ἐπιστολῶν;

te łąkke (ábo iálmuznę waße) млть тѹ вѣѹ или подаянїе: блгть^д вашѹ ОБ, МБ, НЗЕ, КПЛ 1623, ГБ, БМД, ТСЛ 118; млтѹню вашѹ Скорина τὴν χάριν ὑμῶν;

áby niešli да понесѹ: принести ОБ, МБ, ГБ, БМД; ѡнести КПЛ 1623, НЗЕ; донести ТСЛ 118; Чуд.; дабы несли Скорина ἄνευεγκεῖν.

Заметно, что ни один из церковнославянских источников, включая перевод Скорины, не сходится с Син. 1202. В последнем чтении именно Скорина, ориентированный на западославянскую традицию, воспроизводит сослагательное наклонение.

В орфографии фрагмента также наблюдаются варианты, связанные с польским: по советѹ — po soboćie, во іеросолї^м — ср. совр. польск. Jerozolima.

В то же время буквального воспроизведения польских синтаксических конструкций нет: так, сосл. нак. áby nie były передается как не зборы тыя вѹдѹ^т, áby niešli — конструкцией да + praes. да понесѹ^т, ábych ia jam bedł — с помощью инфинитивной конструкции с союзом іакѹ млгѹ ехати. В последнем случае обращает на себя внимание и разница между источниками в выборе глагола движения. Эта разница тем более существенна, что глагол ити, выражающий общую идею передвижения безотносительно среды, средств и способа перемещения [Горбань 2002: 68–71], используется в данном стихе в разных редакциях церковнославянского текста Нового Завета: аще ли же достойно вѹдетѹ и млгѹ ити ОБ, МБ; вѹде^т достойно ГБ, БМД, ТСЛ 118 (же отс.), Чуд., НЗЕ; пойти КПЛ 1623; аще ли же вѹдетѹ годно и мне ити Скорина ἐὰν δὲ ἄξιον ἦ τοῦ κάμει πορεύεσθαι.

Следует отметить, что, по наблюдениям исследователей, в XVII в. в старорусских источниках глагол вѹхатѹ превосходит по частоте употреблений глагол ити в выражении универсальной идеи перемещения, не охарактеризованного по среде, средствам и интенсивности. Судить о том, относится ли сюда рассматриваемый пример (взятый к тому же из памятника, изначально связанного с западнорусской средой), сложно ввиду его единичности. Однако важно обратить внимание на фактор дифференциации одушевленных субъектов при глаголе движения — человек или коллектив. По данным

Д. В. Герасимова, глаголом **ити** в этот период чаще описываются перемещения коллективного, а не единичного (не-массового) субъекта [Герасимов 2025: 39–47]. Не исключено, что в данном случае выбор глагола движения для описания действий субъекта единичного подчиняется именно такой закономерности — тем более что при указании на движение нескольких субъектов сохраняется традиционное чтение (**со мною по'дѣ^т**). Но, возможно, на решение переводчика повлияло наличие формы *przyiǎdę* ‘приеду’ выше.

Маркированно церковнославянский оборот Дат. самост. соответствует польской фразе *przy mnie gdy przyiǎdę* — **пришеѣш^д мнѣ**. Он, однако, не восходит к чтению церковнославянских источников, ср. **егда прїидѣ** ОБ, МБ, Чуд., НЗЕ, ГБ, БМД, ТСЛ 118, КПЛ 1623; **внегда** Скорина *ὅταν ἔλθω*.

Как и в других случаях переводов чудовских книжников с польского языка, мест. *który* соответствует форма мест. **иже**: *które obierzećie* **иже иберете^е**.

Таким образом, данный фрагмент в целом представляет собой прямой перевод с польского оригинала Скарги на церковнославянский язык, однако, по всей видимости, без привлечения рассмотренных церковнославянских источников. Преимущественная ориентация на польский оригинал, судя по всему, связана с существенными текстологическими расхождениями польской версии Скарги с церковнославянской традицией.

2 Кор. 9: 1–5 (нед. 48) **О слѣжба^х [се естъ о мѣтнѣ^х] творимы^х на свѣтаѣ, несть потребно писати, вѣмъ о желатѣство²¹ срѣца вѣшего. симъ же похваляюсѣ ѣ макидонѣ. ахѣѣа зане готова естъ такъ творити ѿ мимошеѣшаго го^у. и вслѣдствованїе вѣшее (!)²². множа'шїя вѣвѣди. братїю же сї^х ради посылаю кѣ ва^м, да похвала моя о ваю тѣща не бѣде вѣ то^м дѣлаѣ. да по глѣ^м готови бѣдете, пришеѣши^м ѣв макидоно^м со мною ваю же готовѣ не обрѣтѣши не да постыдишѣ васѣ ради. тако^ж по глѣ^м мое^у не обрѣтѣсѣ. сего ради разѣмѣхъ^н быти потребно, да ѣмлю братїю, во еже прїти кѣ ва^м, ѣготова^т же обѣтованое блѣгословенїе. да бѣде^т готово,**

²¹ Возможно, следует читать **вѣмъ** ***во** (ср. *Wo wiem*). Глагол **вѣдѣти** управляет В. п. без предлога [СлРЯз XI–XVII, 2: 45]. Против этого предположения может свидетельствовать сочетаемость предлога **о** с В. п. для обозначения ‘объектных отношений (предмета речи, мысли, чувства) при управляющем слове соответствующего содержания’. Среди примеров употребления обращает на себя внимание контекст из Бесед против протестантизма Симеона Полоцкого: **о зашитѣ прошаху** (БАН, 33.7.4, перв. четв. XVIII в.). Эта конструкция, таким образом, может быть не только архаизмом (она наличествует уже в Русской Правде), но и регионализмом [Там же, 12: 6].

²² Судя по искажению **вслѣдствованїе вѣшее** — *násładowanie wǎże*, текст копировался с какого-то (вероятно, авторского?) черновика, тем более что проповеди в рукописи Син. 1202 переписаны несколькими почерками.

IAKW БЛГОСЛОВЕНІЕ, НО НЕ IAKW ЛИХОИСТВО (л. 147 об.) — O vřługowaniu (to ieřt o iáľmuźnách) ktore řię czynią ná řwięte / nie potrzebá wam piřác : Bo wiem o ochotnym řercu wábym / y tym řię chlubię v Mácedonow: Bo y Acháia od roku przeřľęgo gotowá ieřt toź czynić: y nářľadowanie wáře wiele ich wzbudziľo. A bráciá dla tego do was pořýľam / áby chlubá moiá z was prozna nie byľá w tey mierze / ábyřcie / iákom rzekľ / gotowi byli : iź gdy Mácedończykowie przydą ze mną / á wasby niegotowe náleźli ábyřmy řię zá was nie wřtydźili á ták řię / iákom rzekľ / nie náľázľo: y przetom rozumiał być potrzebno / ábych prořľ bráciey żeby řli do was / á zgotowáli obiecáne błogořľawieřstwo / áby było gotowe / ták iáko błogořľawieřstwo / á nie iáko ľakomřtwo (с. 204).

Данный фрагмент существенно отличается от ОБ и остальных церковно-славянских источников: ОБ W CЛЪЖЕѢ ВО IАЖЕ КЪ СѢМЪ, ЛИШЕ МИ ЕСТЬ ПИСАТИ К ВА. ВѢМ ВО ОУСѢДІЕ ВАШЕ, ЕЖЕ О ВАШЪ ХВАЛЮСА МАКЕДОНАНЪ, IАКО АХАІА ПРИГОТОВИСА Ѡ МИМОШЕѢШАГО ЛѢТА, И IАЖЕ Ѡ ВАШЪ РЕВНОСТЬ РАЗДРАЖИ МНОЖАНИШНХЪ. ПОСЛАХ ЖЕ БРАТІЮ, ДА НЕ ПОХВАЛЕНІЕ НАШЕ ЕЖЕ О ВА ИСПРАЗНИТСА ВЪ ЧАСТИ СЕЙ, НО ДА IАКОЖЕ ГЛАХЪ, ПРИГОТОВАНИ БѢДѢТЕ, ЕДА КАКО АЩЕ ПРІИДѢ СЪ МНОЮ МАКЕДОНАНЕ, И ОБРАЩѢТЪ ВЫ НЕПРИГОТОВАННХЪ, И ПОСТЫДИМСА МЫ, ДА НЕ ГЛѢМЪ, ВЫ ВЪ ЧАСТИ СЕЙ ПОХВАЛЕНІА. ПОТРЕБНО ОУБО ОУМЫСЛИХЪ ОУМОЛИТИ БРАТІЮ, ДА ПРЕЖЕ ПРІИДѢТЪ К ВАМЪ, И ПРЕДЪОУГОТОВАТЪ ПРЕЖЕВЪЗВѢЩЕННОЕ БЛГОСЛОВЕНІЕ ВАШЕ, СІЕ ГОТОВО БЫТИ, ТАКО IАКОЖЕ БЛВЕНІЕ, А НЕ IАКО ЛИХОИСТВО (л. 41–41 об.) — *Peri mēn gār tēs diakonías tēs eis tous ágious perissón moi ēstin tō graphēin umin, oída gār tēn prothumían umōn ēn upēr umōn kauchōmai Makēdōsin ōti Acháia pareskeuāsatai apō pērusi, kai tō umōn zēlos hrethise tous pleiona. ēpemsa dē tous adelphous, ina mē tō kauchēma hēmōn tō upēr umōn kenothē en tō mērei toutō, ina kathōs ēlegon pareskeuasēmenoi hte, mē pōs ēdēn ēlthōsin sūn ēmoi Makēdōnes kai eūrowsin umās aparaskeuástous kataischynthōmen hmeis, ina mē légōmen hmeis, en tē upostási taūti. anagkaion ōn hghsāmēn parakalēσαι tous adelphous ina proēlthōsin eis umās kai prokatarτίσωσι tēn proēpēggelēmēnēn eulogían umōn, taūtin etoīmēn einai outhōs ōs eulogían kai mē ōs pleonezíān* [Nestle–Aland 2012: 568–569].

Отсутствие существенных текстологических совпадений с прочими источниками, однако, не влияет на церковнославянский характер языка данного чтения. Как и в предыдущем рассмотренном фрагменте, при переводе используется Дат. самост.: *пришеѣши ѡбъ макидонѡ со мною ваю же готовѡ не обрѣтши* — iź gdy Mácedończykowie przydą ze mną / á wasby niegotowe náleźli. При этом первому из этих оборотов соответствует придаточное с условным союзом в польском, а второй из них переводит сосл. накл. В других случаях сосл. накл. переводится конструкцией *да + praes.*: *да похвала моя о ваю тѣа не бѣде* — áby chlubá moiá z was prozna nie byľá; *да готови*

БѸДЕТЕ — ábyście gotowi byli; **НЕ ДА ПОСТЫДИСА** — ábyfmy ſię zá was nie wſtydzili; **ДА ѸМЛЮ БРАТІЮ** — ábych proſił bráciey; **ДА БѸДЕ ГОТОВО** — áby było gotowe. Косвенно-побудительное придаточное оформляется конструкцией с субстантивированным инфинитивом: **ВО ЕЖЕ ПРІТТИ КЪ ВА** — żeby bli do was. Придаточное определительное с возвратным глаголом в наст. вр. передается пассивным причастием наст. вр.: **ТВОРИМЫ** — ktore ſię czynią.

В сфере лексики выделяется вариант *god*, что совпадает с современным русским употреблением: *od roku przeſłego* **Ѡ МИМОШЕДШАГО ГОДУ**. Старшие церковнославянские источники Апостола, а также ГБ, имеют чаще всего чтение **ОТЪ ЛАНИ**; встречается также вариант **Ѡ ИСПРѸВА** (НБКМ 93, среднеболг., XIV в.); **ПРѸЖДЕ** (Библиотека Чарторийских, русск., XVI в.) [Христова-Шомова 2004: 258]; **Ѡ ЛОНИ** Чуд., БМД, ТСЛ 118, **Ѡ МИМОШЕДШАГО ЛѢТА** КПЛ 1623, ОБ, МБ; **Ѡ ПРЕШЕДШАГѠ ЛѢТА** НЗЕ²³; **Ѡ ЛОНСКАГО ЛѢТА** Скорина (контаминированное чтение?) ἁπὸ πέρους.

Отсутствует в этих церковнославянских источниках и лексема **ЖЕЛАТЕЛЬСТВО**²⁴: *Wo wiem o ochotnym ſercu*²⁵ **ВАѠУМЪ О ЖЕЛАТЕСТВО СРЦА ВШЕГО**. Преславская редакция имеет здесь чтение **СПѸХЪ**, а Чуд., ГБ, ОБ и нек. др. — **ОУСРЪДНЕ**. Встречаются также варианты **ТЪЦЯНИЕ** (Христинопольский апостол XII в., НБКМ 89, сербск., XII в.) и **ДВИЖЕНИЕ** (Толстовский апостол XIV в.) οἷδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν [Христова-Шомова 2004: 258]. См. также **ОУСЕРДІЕ** БМД, КПЛ 1623, МБ, НЗЕ, Скорина; **ТЪЦЯНІЕ** ТСЛ 118.

По всей вероятности, чтением польского оригинала подсказан и выбор следующей лексемы, также отсутствующей в рассмотренных церковнославянских источниках:

naśládownie **ВСЛѢДСТВОВАНИЕ**: **РЕВНОСТЬ** Чуд., КПЛ 1623, ОБ, МБ, НЗЕ; **РВЕНІЕ** ГБ, БМД, ТСЛ 118; **ЛЮБОВЬ** Скорина τὸ ζῆλος.

Сущ. **ВСЛѢДСТВОВАНИЕ** не представлено в существующих выпусках исторических словарей русского языка и в [НКРЯ]. В источниках зафиксирован

²³ В Син. греч. 472 на поле глосса **Ѡ ЛОНИ** с пометой **ЧЮ**^Д (л. 343).

²⁴ По данным [НКРЯ] и [СлРЯз XI–XVII], лексема *желательство* ‘желание, стремление’ [СлРЯз XI–XVII, 5: 80] фиксируется только со второй половины XVII в. и отмечается в источниках довольно редко. Обращает на себя внимание наличие в этом слове суффикса **-ств-**, экспансия которого в указанный период считается проявлением польского влияния [Исаченко 2002: 71]. <https://ruscorpora.ru/results?search=CooBEem8KbRJrCiEKA2xleBlaChjQtC10LvQsNGC0LXQu9GM0YHRgtCy0L4KCgoEZm9ybRlCCgAKCwoFZ3JhbW0SAgoACgkKA3NlbRlCCgAKFQoHc2VtLW1vZBIKCghzZW18c2VteAoLCgVmbGFncxICCGAqEAoICAAQChgyIAogAEAFeAAyAggTOgEB> (дата обращения 16.08.2025).

²⁵ В спектр значений польск. *ochotny* входит ‘ревностный, прилежный’: <https://spixvi.edu.pl/index/haslo/75432/> (дата обращения: 16.08.2025).

только глагол **въслѣдствовати** ‘следовать за кем-либо, подражать’. Польск. *naśladowanie* обладает сходным набором значений (‘следование чьим-либо принципам’, ‘подражание’)²⁶.

Не совпадает с церковнославянскими источниками стих 2 Кор. 9:3.

aby chlubá moiá z was prozna nie bylá да похвала моя о ваю тѣца не бѣде:
да не похваленіе наше еже по ва, испразнить БМД, ГБ; да не похваленіе
наше еже о ва испразнитсѧ ОБ, МБ; да похваление... не изъпразнитсѧ
Скорина; да не хваленіе наше еже по васъ испразнитсѧ ТСЛ 118; да
не испразнитсѧ похваленіе шіе КПЛ 1623; да не похвала наша еже о ва
истѣщитсѧ Чуд.; да не хвала наша, таже ѡ васъ, истоцитсѧ НЗЕ *ἵνα*
μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ. Корень **тъщ-** выбирают три
источника: Син. 1202, Чуд. и НЗЕ, причем последний зависит от Чуд.

w tej mierze **ѡ тѣбѣ**: въ части съи БМД, ГБ, ТСЛ 118, КПЛ 1623,
Чуд., ОБ, МБ, НЗЕ, Скорина *ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ*.

Ни один из источников разных редакций, использованных в исследовании И. Христовой-Шомовой, а также рассмотренных нами, не имеет чтения **ваю** в 9:3, свойственного Син. 1202. Во всех читается только **по васъ/о васъ** *ὑπὲρ ὑμῶν* [Христова-Шомова 2004: 258]. Поэтому в данном случае сложно предполагать влияние какого-либо архаичного церковнославянского чтения. Не дают оснований для употребления форм дв.ч. в этой позиции парадигмы Грамматики Лаврентия Зизания и Грамматики Мелетия Смотрицкого. Возможно (если не предполагать здесь гиперкоррекцию, вызванную именами двух отправителей — Павла и Тимофея), появление дв.ч. объясняется тем, что формально послание Павла обращено к двум субъектам — к Церкви и «ко всем людям Божиим по всей Ахайи»²⁷.

Таким образом, как и в предыдущем случае, ведущим принципом при переводе этого фрагмента становится следование польскому оригиналу, существенно отличающемуся от греческой и церковнославянской традиции. Однако при переводе не допускаются прямые полонизмы, а грамматика и синтаксис следуют церковнославянской норме.

Последний из рассматриваемых фрагментов принадлежит Соборным посланиям. В отличие от всех прочих чтений, он содержит правку Евфимия Чудовского, так что существует в двух вариантах, хотя второй вариант и не выписан отдельно: 1 Ин. 3:17–18 (нед. 44) **Имѣа мира сегѡ стѣжаніе, аще видѣ нѣды брата своегѡ затвори прѣ ни внѣтренаѧ и млрдіе свое, какѡ**

²⁶ <https://spxvi.edu.pl/index/haslo/68696/>.

²⁷ [https://allbible.info/bible/sinodal/2co/1/#!/prettyPhoto\[iframes\]/0/](https://allbible.info/bible/sinodal/2co/1/#!/prettyPhoto[iframes]/0/) (дата обращения: 15.08.25).

в не^м ма^ть бжѣа пребывае^т. Чада любвицы да не любѣ слово^м ни азыко^м, но дѣло^м правдѣ → а. Iwa .г. зї. иже имать живность^м міра, и видитъ брата своего требѣ имѣща, и заключитъ ѿтробы своа ѿ негѣ, какѣ любовь бжѣа²⁸ пребывае^т ѣ немѣ. Чадца моя, да не любѣ слово^м ниже азыко^м, но дѣло^м истинною (л. 142) — Kto ma światá tego máietność / á widzi potrzeby brátá swego / á zámknąby mu miłosierdzie swoie y wnętrności / á iáka miłość Boża w nim iest? Synaczkowie mili / nie miłujemy słowem / áni ięzykiem / ále uczynkiem y prawdą (с. 201).

Изучение правки Евфимия Чудовского показывает совпадение предлагаемых им чтений с НЗЕ: Син. греч. 472 иже аще имать живность²⁹ міра, и видитъ брата своего требѣ имѣща, и заключитъ ѿтробы своя ѿ негѣ, какѣ любовь бжѣа пребываетъ ѣ немѣ; чадца моя, не любимъ словомъ, ниже азыкомъ, но дѣломъ и истинною — ὅς δ' ἂν ἔχῃ τὸν βίον τοῦ κόσμου, καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρεῖαν ἔχοντα, καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς ἢ ἀγάπῃ τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ; Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ, μηδὲ τῇ γλῶσσῃ, ἀλλ' ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ (л. 431 об.).

Появление слова живность в версии Евфимия Чудовского объясняется, вероятно, тем фактом, что в греческом фигурирует слово βίος ‘имущество’, ‘состояние’³⁰, ‘средства к жизни’, поэтому для редактора на первый план выходит формальное и семантическое соответствие греческого и славянского корней. Осуществляется это соотнесение тем не менее с помощью актуализированного полонизма (ср. польск. żywność ‘продовольствие’, ‘пища’, ‘питание’)³¹. Вариант до правки ориентирован на польск. máietność ‘имущество’, ‘богатство’³²:

стажаніе Син. 1202: богатъство ОБ, МБ; житіе ГБ, БМД, ТСЛ 118, Чуд.; имене Скорина τὸν βίον.

Как и в предыдущих фрагментах, в ключевых чтениях отражается несоответствие Син. 1202 церковнославянским источникам. Приведем и другие чтения, обусловленные польским:

potrzeby нѣды Син. 1202: требѣюща ОБ, МБ, ГБ, БМД, Чуд., ТСЛ 118, Скорина; требѣ имѣща НЗЕ χρεῖαν ἔχοντα;

²⁸ Курсивом выделены чтения, оставшиеся без правки.

²⁹ На поле зачеркнута глосса житіе с пометой чю^д (л. 431 об.).

³⁰ [https://www.manuscript-bible.com/S/6962.htm#Ymkvb24\\$](https://www.manuscript-bible.com/S/6962.htm#Ymkvb24$).

³¹ <https://spxvi.edu.pl/szukaj/?q=%C5%BCywno%C5%9B%C4%87&type=all>. Не случайно в значении ‘питание’, ‘пища вообще’ эта лексема представлена в Назирателе, переведенном с польского в XVI в. [СЛРЯЗ XI–XVII, 5: 100].

³² <https://spxvi.edu.pl/indeks/haslo/65107/>.

miłosierdzie swoje y wnętrzości **внѣтрѣнаѧ и мѡрдїе своє** Син. 1202: **оуѣтробѣ свою** ОБ, МБ, ГБ, Чуд., БМД, ТСЛ 118, Скорина; **ѡтробы своя** НЗЕ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ.

Несмотря на обусловленность этого чтения польским оригиналом, порядок следования компонентов словосочетания с ним не совпадает. Кроме того, сущ. wnętrzości соответствует прил., субстантивированное в ср.р. мн.ч., т. е. характерный церковнославянский элемент, восходящий к кальке с греческого.

miłość **мѡть** Син. 1202: **любы** ОБ, МБ, ГБ, БМД, Чуд., ТСЛ 118; **любовь** РНБ F.I.516, Скорина ἡ ἀγάπη.

synaczkowie mili **чада любимицы: чадца моа** ОБ, МБ, ГБ, БМД, Чуд., ТСЛ 118; **чадца мон** Скорина текνία.

prawdą **правдѣ** ³³ Син. 1202: **истинною** ОБ, МБ, ГБ, БМД, Чуд., ТСЛ 118, Скорина ἀληθεία.

При этом отличающиеся чтения могут не следовать за польскими формами в точности. Это относится, в частности, к наличию причастий на месте личных форм глагола в польском:

kto ma **имѣѧ** Син. 1202: **иже оубо имать** ОБ, МБ, **иже аще има** ^ТЧуд., ТСЛ 118, НЗЕ; **иже бо аще имать** ГБ, БМД; **онже бо имать** Скорина ὅς δ' ἂν ἔχη.

widzi **видаѧ** Син. 1202: **видитѣ** ОБ, МБ, ГБ, БМД, Чуд., ТСЛ 118, Скорина θεωρῆ

Как и в прочих случаях, переводчик избегает буквальной передачи формы польской сосл. накл. zámknąby, заменяя ее формой наст. времени **затвори** ^Т. То же ОБ, МБ, ГБ, БМД, ТСЛ 118, Чуд., Скорина; **заклучитѣ** НЗЕ κλείση.

Чтение церковнославянских источников разделяет Син. 1202 и в случае **ieft пребываѣ** ^Т. То же ОБ, МБ, ТСЛ 118, Чуд., НЗЕ, Скорина μένει.

Таким образом, ни один из рассмотренных апостольских фрагментов не переводился с польского языка абсолютно заново. В той или иной мере прослеживается влияние церковнославянской традиции, которое зависит, в частности, от степени расхождения польского оригинала Скарги с Септуагинтой и церковнославянскими редакциями и переводами Апостола, а главное — от выбора языка перевода. Несмотря на наличие в языке Син. 1202 некоторых лексем, свойственных позднему узусу, базовые грамматические

³³ Носовой гласный Тв. п. польского оригинала как будто механически транслитерирован.

характеристики апостольских чтений ясно демонстрируют приверженность строго нормированному церковнославянскому.

Такое сочетание одновременной работы с польским оригиналом и с существующими церковнославянскими редакциями характерно не только для чудовских книжников, но и в целом для переводов библейских текстов того времени. Перевод апостольских чтений в Син. 1202, как и перевод-редактура НЗЕ, находится в русле современной ему европейской традиции филологической критики библейского текста, предполагающей соотнесение нескольких источников (ср. [Вернер 2023б: 99]). Поэтому процент следования той или иной версии Апостола в Син. 1202 может существенно различаться от чтения к чтению³⁴.

Сходный тип филологической критики реализован и в трудах за пределами чудовского круга: достаточно вспомнить перевод Псалтыри, выполненный Авраамием Фирсовым, где он обращается к польским изданиям библейского текста, притом в двух разных версиях, при этом опираясь на церковнославянскую Псалтырь (либо отталкиваясь от какого-либо ее чтения, либо, наоборот, принимая его) [Целунова 2006]. Но если язык Псалтыри Фирсова характеризуется как упрощенный церковнославянский, то в Син. 1202 значительного упрощения языка не прослеживается.

Получившийся результат, не соотносящийся напрямую ни с одной церковнославянской версией, не удовлетворил тем не менее Евфимия Чудовского, который, как и при исправлении евангельских фрагментов, стремился заменить имеющийся текст Апостола на чтения НЗЕ. Совпадение с НЗЕ показывает, что Евфимий редактировал текст в середине 70-х гг. XVII в. или позже. Эта правка по каким-то причинам не была доведена им до конца.

Источники и литература

Алексеев 1999 — А. А. Алексеев. Текстология славянской Библии. СПб., 1999.

Вернер 2023а — И. В. Вернер. Местоимения *той, тая, тое* в церковнославянском переводе Нового Завета Епифания Славинецкого и Евфимия Чудовского (1670–1680-е годы) // Славяноведение. 2023. № 4. С. 31–46.

Вернер 2023б — И. В. Вернер. К вопросу о европейских источниках перевода Нового Завета Епифания Славинецкого и Евфимия Чудовского (1670–1680-е гг.): греческие рукописи и печатные издания // Slověne. 2023. Т 12, № 2. С. 97–126.

Герасимов 2025 — Д. В. Герасимов. Глаголы движения в переводе вестей-курантов (XVII век). Выпускная квалификационная работа магистра. М.: МГУ, 2025.

³⁴ Следует заметить, что оригинал Скарги, судя по всему, не полностью совпадает с существующими польскими переводами Библии, однако анализ взаимоотношения польских библейских версий не входит в нашу задачу на данном этапе.

- Горбань — О. А. Горбань. Древнерусские глаголы движения в системе языка и в тексте. Волгоград, 2002.
- Горский, Невоструев 1859 — А. В. Горский, К. И. Невоструев. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отдел 2. Писания святых отцов. Часть 2. Писания догматические и духовно-нравственные. М., 1859.
- Горшкова, Хабургаев 1981 — К. В. Горшкова, Г. А. Хабургаев. Историческая грамматика русского языка. М., 1981.
- Исаченко 2002 — Т. А. Исаченко. Книга Иова в переводе монаха Чудова монастыря Моисея (1671 г.): особенности языка и историко-литературный контекст // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2002. № 4 (10). С. 67–75.
- Кузьминова 2000 — Грамматики Лаврентия Зизания и Мелетия Смотрицкого / Сост., подгот. текста, науч. коммент. и указатели Е. А. Кузьминовой, предисл. Е. А. Кузьминовой, М. Л. Ремнёвой. М., 2000.
- Кузьминова 2007 — Грамматика 1648 г. / Предисл., науч. коммент., подгот. текста и сост. указателей Е. А. Кузьминовой. М., 2007.
- Пентковская 2015 — Т. В. Пентковская. Евангелие от Матфея в составе перевода Бесед старца Силуана: к вопросу об источниках комментируемого текста // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2015. № 2. С. 7–41.
- НКРЯ — Национальный корпус русского языка (<http://ruscorpora.ru>).
- Пичхадзе 2018 — А. А. Пичхадзе. Языковая редактура в «Сказании о Борисе и Глебе» и в «Чтении о Борисе и Глебе» Нестора // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. Вып. 16. Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2016–2017. М., 2018. С. 296–316.
- СлРЯз XI–XVII — Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1–31. М., 1975–2019.
- Христова-Шомова 2004 — И. Христова-Шомова. Службният Апостол в славянската ръкописната традиция. Т. 1. Изследване на библейския текст. София, 2004.
- Целунова 2006 — Е. А. Целунова. Псалтырь 1683 г. в переводе Авраамия Фирсова. Текст, словоуказатель, исследование. М., 2006.
- Linde — S. B. Linde Słownik języka polskiego. T. I–VI. Warszawa, 1807–1814.
- Nestle–Aland 2012 — Nestle–Aland. Novum Testamentum Graece / Ed. by B. and K. Aland, J. Karavidopoulos, C. M. Martini, B. M. Metzger. 28 Revised Edition. Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart, 2012.